



**RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**CENTRE DES  
MONUMENTS NATIONAUX**



**Cité internationale  
de la langue française**  
Château de  
Villers-Cotterêts

**CITÉ INTERNATIONALE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
– CHÂTEAU DE VILLERS-COTTERÊTS**

# **LES RÉSIDENCES**

## **2023-2024**

**La Cité internationale de la langue française** a ouvert ses portes en octobre 2023 au cœur du château de Villers-Cotterêts dans l'Aisne, entièrement restauré. Là même où François 1<sup>er</sup> signa un de ses actes les plus fameux : l'ordonnance dite de Villers-Cotterêts, par laquelle le français devint la langue officielle du droit et de l'administration, là aussi où Molière joua son Tartuffe censuré à Paris, là où vécut Alexandre Dumas...

Lieu culturel entièrement dédié à la langue française et aux cultures francophones, ouvert à la visite par le Centre des monuments nationaux, la Cité a pour ambition de partager et faire aimer au plus grand nombre une langue vivante, réinventée par tous ceux qui la pratiquent de par le monde. Son parcours de visite de 1200m<sup>2</sup>, sa riche programmation culturelle déployée dans des salles d'exposition temporaire, une salle de spectacle, des cours et un jardin, son café, sa librairie, les espaces partagés pour des activités associatives et des ateliers d'artistes... font de la Cité un lieu de vie pluridisciplinaire, local et international, ouvert à toutes et tous, au cœur d'un écrin de verdure unique, la forêt de Retz.

**Le Centre des monuments nationaux (CMN)** est l'établissement public chargé de la conservation, la restauration et l'animation de plus de 100 monuments historiques et jardins répartis sur tout le territoire. Dans leurs écrins de nature ou en cœur de ville, des sites archéologiques et préhistoriques, des abbayes médiévales, des châteaux forts, des villas modernes, des tours ou trésors de cathédrales, illustrent la diversité de cet ensemble de monuments. Une programmation riche de plus de 400 manifestations et partenariats associée à des actions d'éducation artistique et culturelle attire chaque année plus de 11 millions de visiteurs : expositions, ateliers, concerts, spectacles sont autant d'expériences originales ouvertes à tous les publics et au service du développement des territoires.

Au sein des monuments, des équipes passionnées ont à cœur de faire découvrir au public l'histoire et la vie de ces sites exceptionnels ainsi que leurs parcs et jardins. Grâce au numérique, le CMN propose également de nouvelles expériences de visite des monuments (réalité virtuelle, casque géolocalisé, parcours immersif, tablette interactive, spectacles nocturnes ou immersifs...) qui satisfont petits et grands. Pour prolonger leur visite, les visiteurs peuvent retrouver au sein des 80 librairies-boutiques du réseau les livres d'art et d'architecture ainsi que les guides publiés par les Éditions du patrimoine.

# Sommaire

<b>LES RÉSIDENTS 2023-2024</b> .....	5
<b>[Musique] Club Avant Seine « LA PRISE DE PAROLE DANS LES MÉDIAS »</b> .....	6
<b>[Arts visuels] Eveline Cantin-Bergeron « LA MÉTAMORPHOSE DE LA LANGUE FRANÇAISE »</b> .....	7
<b>[Bande-dessinée] Dominique Zay « QUI SUIS-JE ICI ? »</b> .....	8
<b>[Humour] Lala, Lola d'Estienne, Christolin, Thomas GT « LANGUE DE RIRE »</b> .....	9
<b>[Résidence-mission] Theresa Amoon « LA LANGUE FRANÇAISE, MIROIR DE NOS VIES »</b> .....	10
<b>[Écriture] Elgas et Henri Jules Julien « LA FARCE DECHROMATIQUE »</b> .....	11
<b>[Arts visuels] Atelier Baudelaire et Eugénie Bidaut « TYPOGRAPHER LA FRANCOPHONIE »</b> .....	12
<b>[Théâtre] Gaëlle Bien-Aimé et les comédiens d'ACTE HAÏTI DANS LE TEXTE : « HÉRITIÈRES DU SOLEIL »</b> .....	13
<b>[Théâtre] Cie Ex Voto à la Lune - Emilie Anna Maillet « MARIVAUX ET LE MYTHE DE NARCISSE »</b> .....	14
<b>[Musique] Issam Krimi, Le Juice, Vicky R « PROSES, VOLUME 1 »</b> .....	15
<b>[Bande-dessinée] Etienne Lécroart « LE SCRABULLE »</b> .....	16
<b>[Arts visuels] Lisa Mouchet « TAMBOUILLE » - RÉSIDENCE HORS-LES-MURS (CALQ)</b> .....	17
<b>[Théâtre] Adama Diop et les comédiens de l'EIAD et de l'ERACM « TROIS FEMMES SOLEIL » - ÉCRITURES SENEGAL</b> .....	18
<b>[Théâtre] Hakim Bah et les Chantiers Nomades FESTIVAL CONVERGENCES PLATEAU</b> .....	19
<b>[Musique] Club Avant-Seine « LA PRISE DE PAROLE DANS LES MÉDIAS »</b> .....	20
<b>[EdTech] Mohamed-Ali Midani et Maryem Ben Saad (DCX) « LA FABRIQUE NUMÉRIQUE DU PLURILINGUISME »</b> .....	21
<b>[Design] Collectif 203 « AU (CONTRE)PIEDS DE LA LETTRE »</b> .....	22
<b>[Musique] Sorella Pambu, Juliette Mockler, Mio Koseki, Camilla Roveroni et Asham Gunem « CHANTE EN FRANÇAIS »</b> .....	23
<b>Plus d'informations sur les réseaux de la Cité :</b> .....	24

# LES RÉSIDENCES À LA CITÉ

La Cité internationale de la langue française est un lieu dédié à la **promotion et à la célébration de la langue et des cultures francophones**. À travers son programme de résidences artistiques et de recherche scientifique, la Cité s'engage auprès des artistes et chercheurs en leur offrant **un espace d'exploration, de création et de rencontre avec les publics**.

De la littérature à la bande dessinée en passant par l'humour, le théâtre et toutes les musiques, mais aussi via la recherche autour de la langue et de ses évolutions, chaque résidence est une occasion unique d'explorer et de partager les **multiples facettes de la créativité francophone**.

Afin de proposer un programme d'accueil exigeant, la Cité s'associe à des **partenaires forts** afin de profiter de leur **expertise** sur le plan **artistique** (le Centre national des arts plastiques, l'Imprimerie Nationale, l'Académie des Beaux-Arts, Montreux Comedy, le Festival Rock en Seine, la Chartreuse de Villeneuve-Lès-Avignon, le FRAC Picardie, l'association « On a Marché sur la Bulle »...), **éducatif** (AUF, Alliances françaises...) et **international** (le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, l'Institut Français, le Fonds de Recherche du Québec, l'École internationale d'acteurs et d'actrices de Dakar...).

Plusieurs **appels à candidatures** sont publiés chaque année sur le site internet de la Cité et relayés sur les réseaux sociaux (une résidence typographie avec le CNAP et l'Imprimerie Nationale, une résidence croisée dédiées aux arts visuels avec le CALQ et le FRAC Picardie, une résidence de recherche avec le Fonds de Recherche du Québec...).

Il est également possible de déposer une **candidature spontanée** via le contact publié sur la page internet dédiée aux résidences de la Cité : <https://www.cite-langue-francaise.fr/les-residences-a-la-cite>.

Si le projet de résidence est accepté, notre flexibilité nous permet de proposer des **résidences sur mesure**, que ce soit en termes de **période** (de quelques jours à plusieurs mois), d'**espace de travail**, d'**hébergement**, de **conditions de soutien** (mise à disposition et/ou bourse de création) et de **rencontres avec le public** (ateliers, lectures publiques, spectacle...) en fonction des souhaits et besoins des résidences.

# LES RÉSIDENTS 2023-2024

Au cours de cette toute première saison, de novembre 2023 à juin 2024, la Cité internationale de la langue française a accueilli :

**18** résidences dont

**5** résidences consacrées au **théâtre**

**4** résidences consacrées à la **musique**

**4** résidences consacrées aux **arts visuels** et au **design**

**2** résidences consacrées à la **bande-dessinée**

**1** résidence consacrée à l'**humour**

**1** résidence consacrée à l'**écriture**

**1** résidence consacrée à la **recherche (EdTech)**

Soit un total de

**116** artistes accueillis

Sur des périodes allant de

**1 jour** à **2 mois**

## [Musique] **Club Avant Seine**

### « LA PRISE DE PAROLE DANS LES MÉDIAS »

*Le 19 septembre 2023*



**Résident(e)s :** Blumi (France-Angleterre), Ditter, Lynn, Théa, Social Dance, Spoink et Uzi Freyja (Cameroun)

**Intervenants :** **Didier Varrod**, directeur musical des antennes Radio France, **Arnaud Pain**, attaché de presse chez Opus 64, **Angèle Chatelier**, journaliste pour Radio Nova, Slate, Tsugi et **David Bola**, journaliste sur Radio Nova.

La Cité internationale de la langue française accueille sa toute première résidence artistique et reçoit les grands noms de la musique de demain en partenariat avec le Festival Rock en Seine et son programme de formation Club avant Seine.

Rock en Seine s'engage auprès des talents émergents français et internationaux issus de la scène indépendante grâce à ce dispositif inédit qui valorise les jeunes groupes et leur entourage professionnel. En 2023, trois journées de formation ont été proposées aux artistes dans le cadre de ce programme, dont la dernière se déroule le 19 septembre à Villers-Cotterêts.

Aux côtés de nombreux intervenants (directeur musical, attaché de presse, journalistes), les participants sont formés à la prise de parole dans les médias et à la prise de parole sur scène.

**Partenaire :** Festival Rock-en-Seine

## [Arts visuels] **Eveline Cantin-Bergeron**

### « LA MÉTAMORPHOSE DE LA LANGUE FRANÇAISE »

Du 31 octobre au 22 décembre 2023

**Résident(e)s :** Eveline Cantin-Bergeron (Québec)

La langue française est un patrimoine contemporain en constante métamorphose. Son évolution est indissociable de l'histoire et des transformations sociales, économiques et politiques de notre monde. Source d'expression et de créativité, elle est une matière vivante modelée par son environnement et son époque, intimement liée à l'évolution de l'humanité. Elle se révèle en prenant de nouveaux sens et en adoptant de nouveaux mots (environnementaux, technologiques, etc.) et s'ancre dans les territoires prenant la couleur locale. Le regard intellectuel ou esthétique qu'on lui porte est constamment renouvelé. La présente résidence est l'occasion de questionner la langue française et plus particulièrement sa capacité à se métamorphoser : sa transformation continue amène à revoir, voire éclater, la notion d'écriture et à explorer par le prisme de pratiques artistiques en arts visuels différentes manières de façonner la langue.



Au cours d'une résidence de deux mois, l'artiste tisserande québécoise Eveline Cantin-Bergeron interroge la langue en interprétant une chanson française (*Dis, quand reviendras-tu ?* de Barbara) et une chanson québécoise (*Les Deux Printemps* de Daniel Bélanger) à l'aide des codes visuels et textiles du tissage.

« Le tissage, tout comme la musique ou l'écriture, possède ses propres codes et son propre langage. Chaque structure de tissage, à l'instar des notes de musiques sur une portée, ou des lettres de l'alphabet sur une page blanche, se lit et s'écrit de manière très graphique et visuelle. Il s'agit d'un langage qui transcende la langue ; à quelques nuances près, tous les tisserands à travers le monde sauront lire et décoder cette écriture. » - Eveline Cantin-Bergeron

#### **Présentation au public :**

Mercredi 15 novembre et mercredi 6 décembre : ateliers d'initiation au tissage en famille

Samedi 2 décembre: atelier ouvert

Samedi 16 décembre : présentation de fin de résidence

**Partenaires :** Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Musée de la civilisation du Québec, le centre d'artistes Engramme, la coopérative Méduse et le FRAC Picardie.

**Cette résidence s'inscrit dans le cadre d'une entente de trois ans entre la Cité et le Conseil des Arts et des Lettres du Québec visant à créer un programme de résidences artistiques croisées sur le thème de la Métamorphose de la langue française.**

# [Bande-dessinée] Dominique Zay

## « QUI SUIS-JE ICI ? »

Les 14, 15, 20, 21 décembre 2023

Résident(e)s : Dominique Zay

Durant 4 jours, celui-ci rencontre des habitants de la Communauté de Communes de Retz en Valois pour recueillir des histoires de vie et divers témoignages que des Axonais partagent généreusement avec lui, lors de moments chaleureux organisés grâce aux maires de Dommiers, Troësnes, La Ferté-Milon, Longpont, Montgobert et Villers-Cotterêts.

Fort de ces rencontres, organisées ou fortuites, Dominique Zay élabore quatre scénarios différents qui sont mis en dessin par David Périmony (*La guerre des Lulus, Birdy Melody, Birdy Symphony*), Hardoc (*Cicatrices de guerre(s)*), Alex-Imé (*La crise, quelle crise ?*) et Valentine Choquet (*Quand j'ai froid*).

Ce projet est organisé en partenariat avec l'association « On a Marché sur la Bulle », qui organise chaque année en juin l'un des principaux festivals de bande dessinée francophone : Les Rendez-vous de la Bande Dessinée d'Amiens.

Le Festival trouve cette année un écho tout particulier au sein de la CCRV, car pour valoriser le projet de Dominique Zay, les histoires des habitants, et porter le projet au plus près des lecteurs, l'équipe de la Cité internationale de la langue française se mobilise pour coller les planches de bande dessinée sur les panneaux d'expression libre des communes des environs.



© Dominique Zay, Valentine Choquet, Alex-Imé



© Dominique Zay, David Périmony, Hardoc



**Présentation au public :**  
 Juin 2024 : affichage des planches de bande-dessinée sur les panneaux d'expression libre

**Partenaires :** Association On A Marché Sur La Bulle, Les rendez-vous de la BD d'Amiens

# [Humour] **Lala, Lola d'Estienne, Christolin, Thomas GT**

## « **LANGUE DE RIRE** »

*Du 15 au 20 janvier 2024*

Quatre jeunes talents de l'humour entrent en résidence à la Cité pour être formés par les trois intervenantes de l'Académie de l'Humour à l'écriture, au jeu et à la mise en scène. Les artistes présenteront les fruits de ces 5 jours de résidences lors d'une restitution dans l'Auditorium de la Cité puis lors d'une première partie dans le cadre du festival Lillarious.



### Résident(e)s :

#### **Lola D'Estienne (Belgique)**

« De grande intellectuelle avortée à enfant turbulent anxieux, Lola pose son regard sur sa famille mi-aristocrate mi-brutale, son identité et des questionnements existentiels comme : "comment savoir si on est devenue adulte ?" ou "comment faire pour nettoyer un presse-ail ?" »

#### **Lala**

« Lala est professeur des écoles mais elle préfère qu'on l'appelle maîtresse ! Sa vie ne se résume pas à l'école pour autant elle a bien plus de chose à vous dévoiler dans son spectacle "La grande classe" tous les mercredis à 19h30 à la petite loge. »

#### **Thomas GT**

« Thomas Grégot-Tricoire, dit Thomas GT, est un comédien humoriste né à Toulouse. Il est actuellement à l'affiche de son premier one man show « Artichaut » qu'il joue mensuellement depuis mai et jusqu'à décembre à La Petite Comédie de Toulouse. »

#### **Christolin (Haïti)**

« Comédien, humoriste, metteur en scène et fondateur du Ouaga Comedy Club, il est né à Limbé (Haïti) et vit actuellement à Paris. En septembre 2017, il joue son tout premier one man show : « Tais-toi Papa, Maman est là ! », suivi de « Initiation », en 2018 et de « Vertièremment », qu'il joue depuis novembre 2023 sur les scènes parisiennes. »

### **Présentation au public :**

Samedi 20 janvier : spectacle gratuit sur réservation, animé par Tristan Lucas

**Partenaires :** Les Hauts de l'humour, Festival Lillarious, Montreux Comedy

**[Résidence-mission ] Theresa Amoon**

**« LA LANGUE FRANÇAISE, MIROIR DE NOS VIES »**

*Les 16, 18, 23, 25, 30 janvier, 1<sup>er</sup>, 6, 8 février, 19 et 21 mars 2024*

**Résident(e)s :** Theresa Amoon (Liban)

Theresa Amoon mènera durant une période de 4 mois des projets collaboratifs construits avec les différentes structures maillant les communautés de communes : établissements culturels, centres de loisirs, écoles, associations... ainsi que maisons de quartier ou EPHAD. Des moments de restitution, durant les Temps forts du festival permettront au grand public de profiter des créations réalisées durant les ateliers.

**Présentation au public :**

10 ateliers avec la classe de CM1 et un groupe de 15 élèves allophones

Présentation du travail réalisé en atelier le 22 mars 2024 dans le cadre du Festival Paroles

**Partenaires :** Festival Paroles, communautés de commune Retz-en-Valois, Lisières de l'Oise, Agglomération de la Région de Compiègne

## **[Écriture] Elgas et Henri Jules Julien** **« LA FARCE DECHROMATIQUE »**

*Du 15 au 17 mars 2024*



**Résident(e)s :** Elgas (Sénégal) et Henri Jules Julien

### **Présentation du projet d'écriture :**

Dans le contexte actuel de promotion des pensées décoloniale et postcoloniale, entre querelles fratricides et surenchère identitaire, un long malaise persiste dans les relations entre les écrivains et artistes africains et l'ancienne puissance coloniale, notamment française. À rebours des thèses les plus établies, Elgas balaye plus d'un demi-siècle d'histoire des idées et de textes fondateurs en Afrique, pointant les excommunications, dénonçant la confiscation de tout débat pluriel et le dévoiement du processus de décolonisation.

### **Présentation au public :**

Samedi 5 octobre 2024 : spectacle dans le cadre du Festival de la Francophonie à la Cité internationale de la langue française

## [Arts visuels] **Atelier Baudelaire et Eugénie Bidaut** **« TYPOGRAPHER LA FRANCOPHONIE »**

*Une semaine en mars, une semaine en mai, et deux semaines en juillet 2024*

**Résident(e)s :** Camille Baudelaire, Olivia Grandperrin, graphistes, et Eugénie Bidaut (Belgique), typographe

La Cité internationale de la langue française, l'Imprimerie nationale et le Centre national des arts plastiques s'associent pour mettre en œuvre une résidence artistique dédiée à la création typographique, avec les artistes et graphistes Camille Baudelaire, Olivia Grandperrin et Eugénie Bidaut.



La typographie étant à la fois un témoin historique et un outil contemporain d'apprentissage de la langue française, la lettre « image »

connaît son âge d'or avec l'enluminure au Moyen Âge – lettres-fleurs, lettres-animaux, lettres-hommes, lettres-objets deviennent des signes porteurs d'imaginaires. Au cours du 19<sup>ème</sup> siècle, des alphabets zoomorphes et anthropomorphes qui visent à instruire en amusant semblent renouer avec l'inspiration du Moyen-Age.

Durant cette résidence, les artistes sont amenées à s'interroger sur la thématique de la francophonie typographiée, en proposant la création d'un abécédaire inspiré des figures animales et végétales que l'on retrouve dans les escaliers du Roi et de la Reine du Château de Villers-Cotterêts, dans sa chapelle, et dans la forêt de Retz.

*« Nous travaillons sur le dessin d'un caractère typographique et d'un abécédaire imagé, inspiré des bestiaires imaginaires présents dans l'architecture du château mais aussi extraits de certains contes et légendes francophones.*

*L'objectif de cette recherche est de proposer un objet innovant d'apprentissage de la lecture et de l'écriture, ludique et pédagogique, qui met en lumière la richesse et la puissance évocatrice du patrimoine folklorique francophone par le biais de la typographie. » - Atelier Baudelaire et Eugénie Bidaut*

### **Présentation au public :**

Jeudi 20 juin 2024 : échange organisé entre Eugénie Bidaut et la classe de première année en typographie de l'Ecole Estienne

Vendredi 21 juin 2024: atelier scolaire « Un Alpha-bestiaire de la francophonie »

Présentation publique au cours de l'année 2025

**Partenaires :** Imprimerie Nationale (IN Groupe), CNAP

Cette résidence s'inscrit dans le cadre d'un partenariat pluri-annuel entre la Cité, l'Imprimerie Nationale et le CNAP, visant à créer un programme de résidences artistiques sur le thème de la Typographie.

## [Théâtre] **Gaëlle Bien-Aimé et les comédiens d'ACTE** **HAÏTI DANS LE TEXTE : « HÉRITIÈRES DU SOLEIL »**

*Du 27 mars au 6 avril 2024*



**Résident(e)s :** Gaëlle Bien-Aimé, metteuse en scène, Nelmendy Emmanuela Basile, Wood-Kendy Louis, Alexandro Christi Nicolas, Gladimu Antoine, Esmeralda Dimanche (Haïti), comédien(ne)s.

Cinq comédiens et comédiennes haïtiens d'Acte, école d'art dramatique basée à Port au Prince, cheminent pendant six mois en France pour rencontrer, découvrir, se former aux contacts de plusieurs théâtres, festivals et écoles.

Aux côtés de Gaëlle Bien-Aimé, metteuse en scène, auteure, comédienne, humoriste et co-fondatrice de ACTE, ils et elles proposent une forme théâtrale performative autour de la pièce de théâtre *La petite fille que le soleil avait brûlée* de l'autrice Andrise Pierre et du roman *La Dot de Sara* de Marie-Célie Agnant, permettant de donner à entendre des textes contemporains abordant les thèmes du déracinement, de la violence et de la transmission.

### **Présentation au public :**

Samedi 6 avril 2024 – Auditorium : lectures de texte

**Partenaires :** ACTE (Ecole d'art dramatique), Le Préau- CDN de Normandie-Vire, Le CDN de Rouen, La Cité Théâtre à Caen, Le Moulin de l'Hydre dans l'Orne, Trans festival - Passages à Metz, Les Chantiers Nomades & le CDN de Montpellier, Les Zébrures de Printemps- Francophonies de Limoges, L'École de Saint Etienne, Le CDN de Limoges et l'École de Limoges, La Fonderie au Mans

**[Théâtre] Cie Ex Voto à la Lune - Emilie Anna Maillet**  
**« MARIVAUX ET LE MYTHE DE NARCISSE »**

*Du 1er au 5 avril 2024*



© Noé Mercklé

**Résident(e)s :** Emilie Anna Maillet, Tom Lejars, comédien et assistant mise en scène, et Noé Mercklé, vidéaste.

Avec sa compagnie, Ex Voto à la lune, Émilie Anna Maillet est une metteuse en scène qui crée des œuvres numériques et immersives. Formée à la musique, la danse et la peinture, elle a monté des cabarets et des opéras. Elle s'inspire du théâtre et de la littérature, auxquels elle mêle les nouvelles technologies pour réinventer le récit à l'ère du digital. Le dispositif transmedia lui permet de croiser les disciplines pour proposer une multitude de points de vue. L'artiste place l'expérience du public au centre de ses œuvres. Son œuvre phare *To like or not* est un récit numérique et théâtral, une fresque sur l'adolescence qui comprend: un spectacle, des installations interactives, une expérience en réalité virtuelle et une web série sur instagram. Émilie Anna Maillet et la compagnie Ex Voto à la lune, sont associés à la MC2: Grenoble depuis 2021. Ensemble ils sont lauréats du PIA4 de la caisse des dépôts: sur l'expérience augmentée du spectacle vivant.

L'objet de cette résidence à la Cité internationale de la langue française est la prolongation d'un projet transmédia autour de Marivaux entamé à l'ERACM, visant à intégrer le numérique de manière intrinsèque à l'écriture et au jeu théâtral.

# [Musique] **Issam Krimi, Le Juïce, Vicky R** **« PROSES, VOLUME 1 »**

*Du 7 au 12 avril 2024*



**Résident(e)s :** Issam Krimi, pianiste et producteur, Vicky R (Gabon) et Le Juïce, rappeuses

A la croisée de l'écriture, du rap et de la musique classique, Proses est un projet porté par la Cité internationale de la langue française sur trois ans. À l'invitation d'Issam Krimi (directeur artistique, entre autres, des concerts « Hip –hop symphonique » pour Radio France), les rappeuses Vicky R et Le Juïce sont invitée à concevoir, au cours d'une semaine de résidence, des arrangements originaux de leurs textes sur une partition de musique de chambre, avant de livrer au public le résultat de leur travail lors d'un concert original.

L'écriture, la poésie et l'inventivité d'une langue sans cesse repensée font du rap un art et un médium à part, au cœur de la Cité internationale de la langue française. Ouvrir les portes à un genre populaire, contemporain et à une génération d'artistes francophones et internationaux montants sont les axes forts de Proses à la Cité internationale de la langue française

Initiée une fois par an lors d'une semaine de résidence, Proses abouti sur une création unique et intimiste mettant en scène un dialogue entre le rap, un piano, un quatuor à cordes et les beats des artistes d'aujourd'hui. Issam Krimi, directeur artistique et musical de Proses, rassemble les meilleures plumes et les meilleurs flows pour les confronter à l'arrangement soigné du piano et des cordes, composé sur mesure.

À la pointe de la création hip hop, Proses explore sans limite les styles, esthétiques, obsessions, inventions à travers la poétique indétronable du rap. Une création qui met en valeur les expressivités littéraires et francophones des artistes d'aujourd'hui et ouvert sur le monde en mouvement.

## **Présentation au public :**

Vendredi 12 avril 2024 – Auditorium : concert-crétion

## **Diffusion :**

24 septembre 2024 – Centre français de Berlin, dans le cadre de la Cité Hors-les-Murs

Vendredi 11 octobre 2024 – Théâtre du Châtelet, Paris

**Cette résidence s'inscrit dans un projet sur trois ans avec un volume par an et des artistes différents à chaque fois, une tournée du concert à l'issue.**

## **[Bande-dessinée] Etienne Lécroart**

### **« LE SCRABULLE »**

*Les 24 et 25 avril 2024*



**Résident(e)s :** Etienne Lécroart, dessinateur

Lors d'une résidence de deux jours au mois d'avril à la Cité, Etienne Lécroart a commencé la création d'un Scrabble BD géant dérivé du scrOUBAble, mis au point par l'OUBAPO.

Ce dispositif fusionne la langue française avec l'art de la bande dessinée.

Les adolescents sont invités à composer une histoire, en partant de 7 cases qu'ils auront chacun piochées au départ du jeu, réalisées par Étienne Lécroart. Armés de ces cases, ils s'affrontent alors en créant des strips BD de 2, 3, 4, 5, 6 ou 7 cases, jouant avec le français et ses expressions, sur un plateau de jeu monumental.

Drôles, décalées, subversives, ces histoires sont aussi un moyen de nous plonger dans la grande histoire de la langue française et de la francophonie.

#### **Présentation au public :**

Vendredi 21 juin 2024 : présentation du Scabulle pendant le Livrodrome

**Partenaires :** association On A Marché Sur La Bulle et Festival de BD d'Amiens

## [Arts visuels] **Lisa Mouchet**

### « TAMBOUILLE » - RÉSIDENCE HORS-LES-MURS (CALQ)

Du 30 avril au 30 juin 2024

Résident(e)s : Lisa Mouchet

Lisa Mouchet, diplômée de l'École supérieure des arts décoratifs de Strasbourg (HEAR) en 2016, travaille depuis 2018 aux Lilas en tant qu'autrice-illustratrice dans un lieu partagé. Son travail oscille entre la bande dessinée et le livre illustré. La maison, l'absence, les objets qui nous entourent sont autant d'obsessions qui l'animent depuis son projet de mémoire « la maison et sa fiction dans la bande dessinée contemporaine » à la Hear. Le grain poudreux de ses dessins minutieux dissimule de nombreux indices. Comme lors d'une enquête policière où elle aurait photographié le lieu d'une intrigue, Lisa Mouchet interroge chaque élément du décor pour nourrir ses histoires illustrées. Elle propose une immersion dans des paysages aux formes énigmatiques composés grâce à des jeux de mise au point et de couleurs. C'est à son atelier aux Lilas qu'elle dessine, peint, écrit ou parfois même met en volume ses dessins par le biais d'une collection d'objets qui servent d'éléments de décor à ses expositions.



© DR



© Lisa Mouchet

#### Présentation du projet Tambouille :

Tambouille, est un récit illustré au cœur duquel il y a la confection d'un grand banquet réalisé avec des cueillettes, des outils rigolos, des mots tordus et un soupçon de spectacle ! « Dans un monde bien organisé, peuplé de Grandes- Personnes et de Petites-Personnes, le désordre fait son apparition le jour où les Grandes-Personnes, épuisées par des Tas-de-choses-à-faire, commencent à tomber dans un profond sommeil. Les Petites-Personnes sont en panique car elles comptent tant sur les Grandes pour les nourrir au quotidien avec des mets délicieux comme d'excellentes tartes aux fromages, des biscuits nappés ou encore des légumes en rôtisserie (...) Ainsi, dans le but de les réanimer, une Petite-Personne nommée Tambouille, maligne et aventurière, va tenter le tout pour le tout. Elle ne s'imaginait pas se retrouver un jour les mains dans la pâte. »

#### Présentation au public :

Ateliers et sortie de résidence organisés à la Coopérative Méduse à Québec et au FRAC Picardie à Amiens en 2025, présentation du projet à la Cité en 2025

Exposition à l'Atelier Quintal en décembre 2024

Edition du projet Tambouille : sortie prévue en septembre 2025

**Partenaires :** Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Musée de la civilisation du Québec, le centre d'artistes Engramme, la coopérative Méduse et le FRAC Picardie.

Cette résidence s'inscrit dans le cadre d'une entente de trois ans entre la Cité et le Conseil des Arts et des Lettres du Québec visant à créer un programme de résidences artistiques croisées sur le thème de la Métamorphose de la langue française.

# [Théâtre] Adama Diop et les comédiens de l'EIAD et de l'ERACM « TROIS FEMMES SOLEIL » - ÉCRITURES SENEGAL

Du 6 au 10 mai puis du 20 au 24 mai 2024



**Résident(e)s :**

**Étudiants - comédiens de l'ERACM (ensemble 31) :** Maëlle Agbodjan, Barbara Chaulet, Jules Dupont, Arron Mata, Carla Ventre

**Stagiaires de l'EIAD :** Jean-Pierre Ouribass Coly, Sidy Mbengue, Oumy Ndong, Ngoty Niang Sene (Sénégal)

**Direction et mise en scène :** Adama Diop (Sénégal)

La Cité internationale de la langue française accueille les comédiens et comédiennes de l'École internationale des acteurs et actrices de Dakar (EIAD) et de l'École d'acteurs de Cannes et Marseille (ERACM) à l'occasion d'un atelier d'interprétation dirigé par Adama Diop, acteur et metteur en scène franco-sénégalais. Durant une résidence de dix jours, ils mettent à l'honneur trois œuvres de la littérature sénégalaise et font résonner les mots d'*Une si longue lettre* de Mariama Bâ (Nouvelles éditions Africaines, 1981), *La Grève des battus* d'Aminata Sow Fall (Nouvelles éditions africaines, 1979) et *Le ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome (éditions Anne Carrière, 2003).

*« J'avais envie de mettre à l'honneur trois femmes puissantes, soleils de leur temps et de leur génération. Les textes de Mariama Bâ et d'Aminata Sow Fall ont bercé mon enfance et Fatou Diome est une figure importante de littérature aujourd'hui. Cette lecture propose donc une plongée dans leurs langues respectives, œuvres poétiques et engagées. »* - Adama Diop

**Présentation au public :**

Vendredi 24 mai 2024 - Auditorium : Lecture publique

Ateliers de lecture à voix haute de textes d'auteurs et d'autrices sénégalais.es en milieu scolaire, pour des classes de la 6<sup>e</sup> à la seconde

**Partenaires :** EIAD et ERACM

# [Théâtre] Hakim Bah et les Chantiers Nomades

## FESTIVAL CONVERGENCES PLATEAU

Du 17 mai au 2 juin 2024



**Résident(e)s :**

**Dramaturge :** Hakim Bah (Guinée)

**Auteurs et autrices :** Gaël Tchêgoun Hounkpatin (Bénin), Sophie Merceron et Claire Barrabès

**Metteur(e)s en scène :** Jean-Yves Ruf, Sandrine Nicolas et Catherine Schaub

**Comédiens et comédiennes :** Adèle Csech, Lila Kambouchner, Axelle Lerouge, Manuel Diaz, César Varlet, Véronique Bisciglia, Marie-Laure Desbordes, Elsa Kmiec, Déborah Levi, Christine Lhote, Philippe Pommier, Samuel Charle, Ghyslain Del Pino, Maxime Le Gac Olagne, Jean-Philippe Raymond (La Réunion), Gwladys Gendron et Juliette Morel

Le projet Convergence Plateau, initié par Hakim Bah, est né de la nécessité de créer des dynamiques de rencontre, d'échange et d'expérimentation autour des nouvelles dramaturgies francophones. L'envie est de susciter l'engouement des metteurs en scène pour ces dramaturgies et de permettre aux équipes artistiques de se rencontrer autour d'un texte.

Pour cette troisième édition au cœur de la Cité internationale de la langue française à Villers-Cotterêts, un appel à textes francophones a été lancé au printemps 2023. Deux-cent textes provenant de plusieurs pays francophones ont été confiés à un comité de lecture d'une vingtaine de personnalités du monde culturel et universitaire pour la sélection des cinq textes lauréats.

À l'issue de cette sélection, trois textes font l'objet d'un chantier d'exploration théâtrale avec des interprètes, mené en collaboration avec les Chantiers Nomades dans le cadre de la formation continue, au cours d'une résidence de deux semaines à la Cité en présence des auteurs, autrices, et metteur(e)s en scène :

- *Caleta* de Gaël Tchêgoun Hounkpatin, mise en espace sous la direction de Jean-Yves Ruf
- *Kingsland* de Sophie Merceron, mise en espace sous la direction de Sandrine Nicolas
- *Entre s'en foutre et en crever* de Claire Barrabès, mise en espace sous la direction de Catherine Schaub

**Présentation au public :**

Vendredi 31 mai et samedi 1<sup>er</sup> juin 2024 - Auditorium : Festival Convergence Plateau

**Partenaires :** les Chantiers Nomades, Paupières Mobiles

## [Musique] **Club Avant-Seine**

### « LA PRISE DE PAROLE DANS LES MÉDIAS »

*Le mercredi 5 juin 2024*



**Résident(e)s :** Dog Park, Geagea, Lisa Ducasse (Île Maurice), Madam, Menades, Merryn Jeann (Australie), Please et Rallye.

**Intervenants :** **Didier Varrod**, directeur musical des antennes Radio France, **Marie Britsch**, attachée de presse spécialisée musique/émergence, **Angèle Chatelier**, journaliste et reporter indépendante musique, culture et société et **David Bola**, animateur R.A.W

Rock en Seine et la Cité internationale de la langue française s'engagent auprès des talents émergents français et internationaux issus de la scène indépendante grâce à ce dispositif inédit qui valorise les jeunes groupes et leur entourage professionnel. En 2024, trois journées de formation ont été proposées aux artistes dans le cadre de ce programme, dont la deuxième sur le thème de la prise de parole auprès des médias se déroule à Villers-Cotterêts.

Aux côtés de nombreux intervenants (directeur musical, attaché de presse, journalistes), les participants sont formés à la prise de parole dans les médias et à la prise de parole sur scène.

**Partenaire :** Festival Rock-en-Seine

# [EdTech] Mohamed-Ali Midani et Maryem Ben Saad (DCX) « LA FABRIQUE NUMÉRIQUE DU PLURILINGUISME »

Du 24 au 29 juin 2024

**Résident(e)s :** Mohamed-Ali Midani et Maryem Ben Saad (Tunisie)

Dans le cadre d'une résidence post-incubation de La Fabrique numérique du plurilinguisme portée par l'Institut Français, la Cité internationale de la langue française à Villers-Cotterêts accueille Mohamed-Ali Midani, co-fondateur et directeur général de DCX (Digital Cultural Experience) et Maryem Ben Saad, médiatrice culturelle. Cette résidence s'inscrit dans l'EdTech, et plus précisément l'éducation au patrimoine et à la langue française grâce au numérique, à la réalité virtuelle et à la réalité augmentée.



En s'appuyant sur le patrimoine culturel africain et français, le programme s'appuie sur la valorisation du patrimoine par les utilisateurs tout en favorisant l'ouverture à de nouvelles cultures. L'objectif principal de cette résidence est ainsi de faire découvrir cette solution innovante mêlant découverte patrimoniale tunisienne et apprentissage du français à de nouveaux publics afin de connaître leurs impressions et ressentis qui aideront à continuer le développement d'une deuxième solution portant sur les personnages historiques français.



Grâce au casque de réalité virtuelle, les utilisateurs entrent en immersion dans une reproduction de Carthage au 2e siècle avant JC, et visionnent des mini-documentaires, au moyen de textes à lire, de dialogues avec des personnages, etc. Avec une application de réalité augmentée, les utilisateurs découvrent des artefacts, objets, animaux ou le port de Carthage qui s'animeront sous leurs yeux.

Durant la semaine une semaine de résidence, des ateliers quotidiens avec différentes typologies de publics sont organisés afin de tester le dispositif, recueillir les ressentis et proposer des axes d'amélioration.

## **Présentation au public :**

Lundi 24 juin 2024 : atelier avec l'équipe de la Cité

Mardi 25 juin 2024 : atelier avec une classe de primaire

Mercredi 26 juin 2024: atelier avec un EHPAD

Jeudi 27 juin 2024 : un atelier avec un organisme de formation accueillant des personnes allophones et en situation d'illettrisme et un atelier avec deux centres sociaux

Vendredi 28 juin 2024 : atelier avec un organisme du champ social et des personnes atteintes d'un handicap psychique

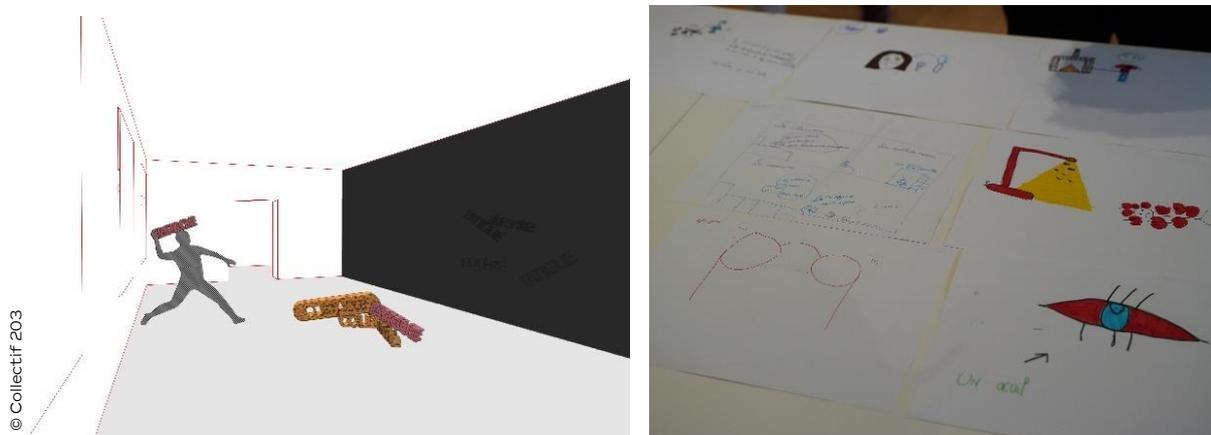
Samedi 29 juin 2024 : atelier grand public à destination des visiteurs de la Cité

**Partenaire :** Institut Français

## [Design] Collectif 203

### « AU (CONTRE)PIEDS DE LA LETTRE »

Du 8 au 13 juillet 2024



**Résident(e)s :** Clémentine Laurent-Polz, Alexandre Leduc et Paul Juin

À partir de recherches sur la richesse de la langue française, le collectif 203 matérialise des expressions françaises sous la forme de mobiliers-installations, en vue, à terme, d'en créer une exposition complète : comment transmettre le sens propre et figuré des expressions "marcher sur des œufs", "se noyer dans un verre d'eau", ou encore "être sur la même longueur d'onde" au travers d'installations ?

Au cours de cette première phase de résidence, les designers approfondissent leurs recherches grâce au linguiste Julien Soulié, contributeur du parcours permanent sur la langue française de la Cité, et finalisent les prototypes 2D du projet.

À cet effet, un atelier avec les jeunes du centre de loisirs de Villers-Cotterêts est organisé durant la semaine, afin de leur présenter les œuvres produites, et d'échanger avec eux sur leurs réactions et la lisibilité des œuvres.

Chaque expression présentée est incarnée par un mobilier expérimentable par le visiteur et accompagnée d'un protocole d'usage. La future exposition invitera dès lors ce dernier à emprunter par le corps l'expression pour mieux l'éprouver : le visiteur pourra alors questionner la justesse de la symbolique du langage vis-à-vis de l'expérience physique réelle.

Décaler le regard sur le mobilier, incarnation typique de la matière, de sa fonctionnalité première, pour devenir support de la métaphore portée par l'expression, est l'intention première du projet du collectif 203. Les mobiliers présentés seront autant d'empreintes des postures possibles que le corps est invité à prendre, pour se souvenir ou interroger son rapport aux langages et aux façons d'être au monde.

#### **Présentation au public :**

Mercredi 10 juillet 2024 : atelier avec les jeunes du centre de loisirs de Villers-Cotterêts

**[Musique] Sorella Pambu, Juliette Mockler, Mio Koseki, Camilla Roveroni et Asham Gunem**  
**« CHANTE EN FRANÇAIS »**

*Du 16 au 18 juillet 2024*



**Résident(e)s :** Sorella Pambu (Congo RDC-Bénin), Juliette Mockler, Mio Koseki (Japon), Camilla Roveroni (Italie) et Asham Gunem (Nigéria-Namibie)

Sélectionnées lors du concours international de la chanson francophone #ChanteEnFrançais sur les réseaux sociaux, les artistes sont accueillies pour une résidence de trois jours de résidence à la Cité internationale de la langue française.

Durant leur séjour, elles bénéficient d'une séance de travail individuelle et personnalisée avec la chanteuse Mentissa, et enregistrent un morceau de musique dans le studio de la Cité.

Après leur résidence, les artistes se sont produites sur la scène des Francofolies de Spa en Belgique.

**Partenaires :** Sommet de la Francophonie, la Fondation des Alliances Françaises, Campus France, l'Institut français et TV5MONDE

## **Plus d'informations sur les réseaux de la Cité :**

Site internet : <https://www.cite-langue-francaise.fr/>

Chaîne Youtube : <https://www.youtube.com/@citelanguefrancaise>

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/company/cit%C3%A9-internationale-de-la-langue-fran%C3%A7aise/posts/?feedView=all>

Instagram : <https://www.instagram.com/citelanguefrancaise/>

Facebook : <https://www.facebook.com/citelanguefrancaise/>

X : <https://x.com/citelanguefr>